

Der folgende Text (Aristophanes, *Thesmophoriazusen*, 383-432) ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

Mikka spricht vor der Versammlung der Frauen über den Umgang mit dem Frauenfeind Euripides:

I. Text:

φιλοτιμία μὲν οὐδεμιᾶ μὰ τῷ θεῷ  
 λέξουσ' ἀνέστην ὦ γυναῖκες· ἀλλὰ γὰρ  
 βαρέως φέρω τάλαινα πολὺν ἤδη χρόνον  
 προπηλακιζόμενας ὁρώσ' ἡμᾶς ὑπὸ  
 5 *Εὐριπίδου τοῦ τῆς λαχανοπωλητρίας*  
*καὶ πολλὰ καὶ παντοῖ' ἀκουούσας κακά.*  
 τί γὰρ οὗτος ἡμᾶς οὐκ ἐπισμῆ τῶν κακῶν;  
 ποῦ δ' οὐχὶ διαβέβληχ', ὅπου περ ἔμβραχυν  
 εἰσὶν θεαταὶ καὶ τραγωδοὶ καὶ χοροί,  
 10 τὰς μοιχοτρόπους, τὰς ἀνδρραστρίας καλῶν,  
 τὰς οἰνοπίπας, τὰς προδότιδας, τὰς ἀλάλους,  
 τὰς οὐδὲν ὑγιές, τὰς μέγ' ἀνδράσιν κακόν;  
 ὥστ' εὐθὺς εἰσιόντες ἀπὸ τῶν ἱκρίων  
 ὑποβλέπουσ' ἡμᾶς σκοποῦνται τ' εὐθέως  
 15 μὴ μοιχὸς ἔνδον ἢ τις ἀποκεκρυμμένος.  
 δράσαι δ' ἔθ' ἡμῖν οὐδὲν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ  
 ἔξεστι· τοιαῦθ' οὗτος ἐδίδαξεν κακὰ  
 τοὺς ἀνδρας ἡμῶν. ὥστ' ἔαν (δῆ) τις πλέκη  
 γυνὴ στέφανον, ἐρᾶν δοκεῖ· κἂν ἐκβάλῃ  
 20 σκευὸς τι κατὰ τὴν οἰκίαν πλανωμένη,  
 ἀνὴρ ἔρωτᾷ· "τῷ κατέαγεν ἢ χύτρα;  
 οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ τῷ Κορινθίῳ ξένῳ."  
 κάμνει κόρη τις, εὐθὺς ἀδελφὸς λέγει·  
 "τὸ χρῶμα τοῦτό μ' οὐκ ἀρέσκει τῆς κόρης."  
 25 εἰέν· γυνὴ τις ὑποβαλέσθαι βούλεται  
 ἀπορούσα παίδων, οὐδὲ τοῦτ' ἔστιν λαθεῖν·  
 ἄνδρες γὰρ ἤδη παρακάθηνται πλησίον.  
 πρὸς τοὺς γέροντάς θ', οἳ πρὸ τοῦ τὰς μείρακας  
 ἤγοντο, διαβέβληκεν, ὥστ' οὐδεὶς γέρον  
 30 γαμεῖν ἐθέλει γυναῖκα διὰ τοῦτος τοδί·  
 "δέσποια γὰρ γέροντι νυμφίῳ γυνή."  
 εἶτα διὰ τοῦτον ταῖς γυναικωνίτισιν  
 σφραγίδας ἐπιβάλλουσιν ἤδη καὶ μοχλοὺς  
 τηροῦντες ἡμᾶς, καὶ προσέτι Μολοττικοὺς  
 35 τρέφουσι μορμολυκεῖα τοῖς μοιχοῖς κύνας.  
 καὶ ταῦτα μὲν ξυγγνώσθ'· ἃ δ' ἦν ἡμῖν πρὸ τοῦ  
 αὐταῖς ταμιεῦσαι καὶ προαιρούσαις λαθεῖν  
 ἄλφιτον, ἔλαιον, οἶνον, οὐδὲ ταῦτ' ἔτι  
 ἔξεστιν. οἳ γὰρ ἄνδρες ἤδη κλείδια  
 40 αὐτοὶ φοροῦσι κρυπτὰ κακοηθέστατα  
 Λακωνικ' ἄττα, τρεῖς ἔχοντα γομφίους.  
 πρὸ τοῦ μὲν οὖν ἦν ἄλλ' ὑποῖξαι τὴν θύραν  
 ποιησαμέναισι δακτύλιον τριωβόλου  
 νῦν δ' οὗτος αὐτοὺς οἰκότριψ *Εὐριπίδης*  
 45 ἐδίδαξε θριπῆδεστ' ἔχειν σφραγίδια  
 ἔξαψαμένους. νῦν οὖν ἐμοὶ τούτῳ δοκεῖ  
 ὀλεθρόν τιν' ἡμᾶς κυρκανᾶν ἀμωσγέπως,  
 ἢ φαρμάκοισιν ἢ μιᾷ γέ τῳ τέχνῃ,  
 ὅπως ἀπολείται. ταῦτ' ἐγὼ φανερώς λέγω·  
 50 τὰ δ' ἄλλα μετὰ τῆς γραμματέως συγγράψομαι.

Fortsetzung nächste Seite!

## II. Übersetzung

## Übersetzung von Seeger/Weinreich.

- MIKKA: Ihr Frau'n, es ist, bei Gott, nicht Eitelkeit,  
 Warum ich aufstand, um zu reden! Nein,  
 Das, das empört schon lang mein armes Herz,  
 Daß ich euch seh' mit Kot beworfen von  
 5 Euripides, dem Sohn der Hökerin,  
 Und hören muß, wie er euch schnöd verleumdet!  
 Denn welchen Schandfleck hängt er uns nicht an!  
 Verlästert er uns nicht, sooft zusammen  
 Sich finden Chor, Schauspieler und Zuschauer?  
 10 Nennt läufig uns, mannstoll, eh'brecherisch,  
 Schwatzhaft, versoffen, falsch, wortbrüchig, treulos,  
 Verdorben durch und durch, die Pein der Männer?—  
 Drum, wenn die Männer heim vom Schauspiel kommen,  
 Gleich sehn sie scheel uns an, durchspäh'n das Haus,  
 15 Ob nicht ein Buhler irgendwo versteckt.—  
 Wie wir es sonst getrieben—das ist all  
 Nun aus!—So hat er uns mit bösen Lehren  
 Verderbt die Männer!—Flicht ein Weib auch nur  
 Ein Kränzchen, heißt's: Die ist verliebt! Und läßt  
 20 Im Hin- und Hergeln sie ein Töpfchen fallen,  
 Gleich fragt der Ehemann: ,Wem zu Ehren brach  
 Der Topf? «Nicht wahr, dem Hausfreund aus Korinth?»  
 Ein Mädchen kränkelt—gleich bemerkt der Bruder:  
 «Der Schwester Farbe will mir nicht gefallen!»  
 25 Ein kinderloses Weib, die schöbe gern  
 Ein Kind sich unter—nichts mehr bleibt verborgen:  
 Der Ehemann ist nicht weg vom Bett zu bringen!  
 Auch bei den Alten, die sonst junge Mädchen  
 Noch nahmen, hat er uns verlästert, daß  
 30 Kein Greis mehr freien will; denn jener sagt:  
 «Des greisen FreiERS Herrin ist die Frau!»  
 Er macht, daß sie das Frau'ngemach versiegeln,  
 Verriegeln, ja, und noch Molosser Doggen  
 35 Sich halten—Vogelscheuchen für die Buhler!—  
 Das wär' das Schlimmste nicht!—Allein, zu schalten  
 In Küch' und Keller, nebenher zu nehmen  
 Mehl, Öl und Wein—das alles geht nicht mehr:  
 Die Männer tragen selbst jetzt kleine Schlüssel,  
 Geheimnisvolle, ganz bösert'ge Dinger  
 40 Spartan'sche, mit drei Zähnen an dem Bart.  
 Sonst konnten wir noch leicht die Türen öffnen  
 Mit Ringen, die drei Obolen nur kosten.  
 Nun lehrt' Euripides, der Naseweis,  
 Sie wurmzerfressne Siegelringe tragen  
 45 Am Gürtel!—Nun, mein Antrag wäre der:  
 Ein Rachetränkchen müssen wir ihm brau'n!  
 Sei's durch Vergiftung oder sonst wie immer—  
 Er sterbe!—Offen sprech' ich dieses aus,  
 Noch andres geb' ich *auf die Schreiberin deutend* dort zu Pro-  
 50 tokoll!